

Version à trous : Tite Live, Histoire Romaine, III, 67 : la petite plèbe qui monte... toujours plus !

Au cours des deux premiers siècles de la République, les patriciens veulent garder le monopole des magistratures, mais les plébéiens revendiquent le droit d'y être élus. Les tribuns de la plèbe (plebis tribunus) mènent cette bataille pour l'égalité politique. Les consuls (ici, T. Quinctius Capitolinus) leur répondent en défendant le point de vue conservateur des patriciens.

Discordia ordinum et uenenum urbis huius : patrum ac plebis certamina [...] Pro deum fidem, quid vultis ? Tribunos plebis concupiistis : concordiae causa concessimus. Decemviros desideravistis, creari passi sumus. Decemvirorum vos pertaesum est : coegimus abire magistratu. Manente in eosdem privatos ira vestra, mori atque exsulare nobilissimos viros honoratissimosque passi sumus.

Traduction

La discorde entre les ordres
et le poison
de cette ville :
les luttes
des patriciens et de la plèbe [...]
Au nom des dieux,
que voulez-vous ?
Vous avez désiré (avoir)
des tribuns de la plèbe :
afin de rétablir la concorde,
nous (vous les) avons accordés.
Vous avez désiré
des décemvirs,
nous avons toléré
leur création (qu'ils soient créés).
Vous vous êtes lassés
des décemvirs :
nous (les) avons obligés
à abandonner leur magistrature.
(Alors que) votre colère persistait
contre ces mêmes (décemvirs),

(redevenus) simples citoyens,
nous avons toléré
que meurent et soient exilés
ces hommes très nobles et très honorés

Tribunos plebis creari iterum voluistis : creavistis. Consules facere vestrarum partium voluistis, etsi patribus videbamus iniquum ; patricium quoque magistratum plebi donum fieri vidimus. Auxilium tribunicium, provocationem ad populum, [...] nostra jura oppressa tulimus et ferimus. Qui finis erit discordiarum ? Ecquando unam urbem habere, ecquando communem hanc esse patriam licebit ?

Traduction

Vous avez voulu
qu'à nouveau l'on créât
des tribuns de la plèbe :
vous (les) avez créés.
Vous avez voulu
élire des consuls
(issus) de votre parti,
même si nous voyions
(que cette mesure était) injuste
pour les patriciens ;
nous avons vu
cette magistrature patricienne, elle aussi,
devenir un cadeau (fait) à la plèbe.
Le recours aux tribuns,
le droit d'appel au peuple,
[...] l'oppression de nos droits,
nous l'avons supporté et nous le supportons (aujourd'hui).
Quel sera le terme
des disputes ?
Quand (donc)
(nous) sera-t-il permis
d'avoir une ville unie (une seule ville pour tous),
quand donc (sera-t-il permis)
(que) cette (notre) patrie
soit commune (à tous) ?